

朴
解

上

順
紅
21



旌旗日暖龍蟠動
宮殿風微燕雀高

鄭秉殷

51
20



升通事新釋諺解卷一

常今皇上帝洪福齊天 ○ 當今에

天福이 즉 風調雨順 ○ 國泰대

民安 ○ 安泰民眞是 好年年景 ○ 民安

이도흔年 這春二三月 又

正是 好時節 ○ 好年年景

不 可 虛度 了 ○ 可虛度

人 生 一 世 草 生 一 莠 草 生 一 莠

秋 生 一 葉 想 上 ○ 各 處 不 同 秋 生 一 葉

거 好 好 弟 兄 們 ○ 各 處 不 同 秋 生 一 葉

有名 名명의 的의 的의 花화 花園원 乘乘 去去 去去 去去 去去 去去 去去 去去

幾幾 几几 桌桌 賞賞 花花 筵筵 席席 筵筵 席席 筵筵 席席 筵筵 席席 筵筵 席席 筵筵 席席

家家 且且 消消 愁愁 解解 悶悶 如如 何何 何何 何何 何何 何何 何何 何何 何何 何何

釋釋 解解 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶

○○ 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶

○○ 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶

百百 文文 文文 文文 文文 文文 文文 文文 文文 文文 文文 文文 文文 文文 文文 文文

五五 六六 吊吊 吊吊 吊吊 吊吊 吊吊 吊吊 吊吊 吊吊 吊吊 吊吊 吊吊 吊吊 吊吊 吊吊

使使 用用 了了 了了 了了 了了 了了 了了 了了 了了 了了 了了 了了 了了 了了 了了

買買 買買 買買 買買 買買 買買 買買 買買 買買 買買 買買 買買 買買 買買 買買 買買

○○ 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶 訶訶

○ 호진기 박부 술을 사되 若 양 買 매 瘦 의 의 ○ 기 만 일 사 여 면 원

便 면 有 빙우 羶 현 氣 기 難 난 吃 치 ○ 기 곳 어 노 려 오 내 이 라 셔 덕

再 재 買 매 一 일 隻 지 牛 우 猪 주 肉 육 五 우 十 십 斤 진

○ 호 진 기 박 부 술 을 사 되 若 양 買 매 瘦 의 의 ○ 기 만 일 사 여 면 원

教 교 李 리 四 소 去 구 ○ 호 진 기 박 부 술 을 사 되 若 양 買 매 瘦 의 의 ○ 기 만 일 사 여 면 원

水 수 果 과 ○ 호 진 기 박 부 술 을 사 되 若 양 買 매 瘦 의 의 ○ 기 만 일 사 여 면 원

酒 주 探 탐 京 경 城 성 街 가 市 시 上 상 槽 초 房 방 雖 위 多 다

○ 호 진 기 박 부 술 을 사 되 若 양 買 매 瘦 의 의 ○ 기 만 일 사 여 면 원

○ 호 진 기 박 부 술 을 사 되 若 양 買 매 瘦 의 의 ○ 기 만 일 사 여 면 원

○ 호 진 기 박 부 술 을 사 되 若 양 買 매 瘦 의 의 ○ 기 만 일 사 여 면 원

○ 호 진 기 박 부 술 을 사 되 若 양 買 매 瘦 의 의 ○ 기 만 일 사 여 면 원

癭頭 병두 春 춘 木 목 瓜 과 露 로 苦 구 菜 채 豆 두 酒 주

○ 여러 여러 藥 약 豆 두 酒 주 林 림 松 송 木 목 瓜 과 露 로 苦 구 菜 채 豆 두 酒 주

○ 와 와 藥 약 豆 두 酒 주 林 림 松 송 木 목 瓜 과 露 로 苦 구 菜 채 豆 두 酒 주

○ 藥 약 都 두 是 시 南 남 方 방 來 래 的 의 有 유 名 명 的 의 好 호

○ 藥 약 都 두 是 시 南 남 方 방 來 래 的 의 有 유 名 명 的 의 好 호

○ 藥 약 都 두 是 시 南 남 方 방 來 래 的 의 有 유 名 명 的 의 好 호

○ 藥 약 都 두 是 시 南 남 方 방 來 래 的 의 有 유 名 명 的 의 好 호

○ 藥 약 都 두 是 시 南 남 方 방 來 래 的 의 有 유 名 명 的 의 好 호

○ 藥 약 都 두 是 시 南 남 方 방 來 래 的 의 有 유 名 명 的 의 好 호

○ 藥 약 都 두 是 시 南 남 方 방 來 래 的 의 有 유 名 명 的 의 好 호

○ 藥 약 都 두 是 시 南 남 方 방 來 래 的 의 有 유 名 명 的 의 好 호

○ 藥 약 都 두 是 시 南 남 方 방 來 래 的 의 有 유 名 명 的 의 好 호

네니 ○가이 술지 문엇기호로한여 光 광 祿 祿 寺 스 秉 秉 리 呢 네니

○ 就 就 寺 可 可 着 着 姓 姓 李 李 的 的 館 館 夫 夫 討 討 堂 堂

去 去 崔 崔 姓 姓 崔 崔 的 的 外 外 郎 郎 去 去 崔 崔 討 討 堂 堂 ○ 內 內 府 府

就 就 着 着 姓 姓 崔 崔 的 的 外 外 郎 郎 去 去 崔 崔 討 討 堂 堂 ○ 崔 崔

가 가 외 외 郎 郎 으 으 徐 徐 네 네 們 們 은 은 言 言 酒 酒 的 的 都 都 迴 迴 轉 轉 來 來

래 래 了 了 麼 麼 呀 呀 ○ 이 이 다 다 희 희 술 술 이 이 드 드 는 는 나 나 小 小 僧 僧 人 人 신 新 伊 伊 們 們

到 到 那 那 衙 衙 門 門 東 東 來 來 ○ 衙 衙 門 門 에 에 가 가 回 回 轉 轉 過 過 街 街

堂 堂 上 上 官 官 欠 欠 債 債 ○ 債 債 上 上 官 官 欠 欠 債 債 還 還 債 債 當 當 直 直

的 的 外 外 郎 郎 ○ 郎 郎 外 外 郎 郎 寫 寫 了 了 牌 牌 票 票

用 用 了 了 印 印 信 信 ○ 印 印 票 票 吩 吩 咐 咐 裁 裁 切 切

帶대 廻회 來來 給給 老老 爺爺 們們 者者 驗驗 過過 了了

了了 了了 老老 爺爺 驗驗 過過 就就 去去 取取 酒酒

了了 了了 老老 爺爺 驗驗 過過 就就 去去 取取 酒酒

了了 了了 老老 爺爺 驗驗 過過 就就 去去 取取 酒酒

了了 了了 老老 爺爺 驗驗 過過 就就 去去 取取 酒酒

了了 了了 老老 爺爺 驗驗 過過 就就 去去 取取 酒酒

了了 了了 老老 爺爺 驗驗 過過 就就 去去 取取 酒酒

了了 了了 老老 爺爺 驗驗 過過 就就 去去 取取 酒酒

了了 了了 老老 爺爺 驗驗 過過 就就 去去 取取 酒酒

了了 了了 老老 爺爺 驗驗 過過 就就 去去 取取 酒酒

了了 了了 老老 爺爺 驗驗 過過 就就 去去 取取 酒酒

果 子 <small>고스</small> 呢 子 <small>네이</small> 實 子 <small>실은</small> 柑 子 <small>감간</small> 橘 子 <small>적키</small> 子 <small>즈</small>	眼 子 <small>안안</small> 桃 仁 <small>타은</small> 蓮 子 <small>려지</small> 子 <small>즈</small> 鮮 子 <small>선선</small>	乾 子 <small>간간</small> 葡萄 子 <small>포포</small> 栗 子 <small>리리</small> 子 <small>즈</small> 龍 子 <small>룡룡</small>	實 子 <small>실은</small> 榛 子 <small>즈즈</small> 松 子 <small>송송</small> 子 <small>즈</small> 瓜 子 <small>과과</small> 子 <small>즈</small>	菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small>	菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small>	菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small>	菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small>	菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small>	菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small>	菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small>	菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small>	菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small>	菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small>	菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small>	菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small> 菓 子 <small>과과</small>
---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

권 石 烹 子 榴 梨 ○ 石 香 香 水 水 榰 梨 ○ 木 石 櫟 櫻 桃

○ 桃 櫻 杏 桃 子 子 子 ○ 石 香 香 果 果 ○ 石 香 王 黃 李

○ 子 子 ○ 石 香 香 味 味 ○ 石 香 香 飯 飯 菜 菜 呢 呢 ○ 石 香 香 李

○ 只 用 十 二 樣 樣 勾 了 了 ○ 石 香 香 用 用 燒 燒

○ 四 大 九 寸 寸 盤 盤 ○ 石 香 香 用 用 燒 燒

○ 的 的 ○ 石 香 香 燒 燒 雞 雞 ○ 石 香 香 燒 燒 鴨 鴨

○ 燒 燒 牛 肉 肉 ○ 石 香 香 燒 燒 羊 羊 肉 肉 ○ 石 香 香 燒 燒

○ 子 子 ○ 石 香 香 四 四 樣 樣 先 先 上 上 ○ 石 香 香 四 四 中 中

○ 然 然 後 後 再 再 上 上 ○ 石 香 香 四 四 中 中

○ 然 然 後 後 再 再 上 上 ○ 石 香 香 四 四 中 中

○ 然 然 後 後 再 再 上 上 ○ 石 香 香 四 四 中 中

方 領 倣 倣 倣 倣 倣 倣 倣 倣 倣 倣 倣 倣
倣 倣 倣 倣 倣 倣 倣 倣 倣 倣 倣 倣
倣 倣 倣 倣 倣 倣 倣 倣 倣 倣 倣 倣

鳥 大 碗 內 呢 呢 呢 呢 呢 呢 呢 呢
鳥 大 碗 內 呢 呢 呢 呢 呢 呢 呢 呢

是 鴉 子 是 鴉 子 是 鴉 子 是 鴉 子 是 鴉 子 是 鴉 子
是 鴉 子 是 鴉 子 是 鴉 子 是 鴉 子 是 鴉 子 是 鴉 子

翅 炒 肉 翅 炒 肉 翅 炒 肉 翅 炒 肉 翅 炒 肉 翅 炒 肉
翅 炒 肉 翅 炒 肉 翅 炒 肉 翅 炒 肉 翅 炒 肉 翅 炒 肉

送 丸 送 丸 送 丸 送 丸 送 丸 送 丸 送 丸 送 丸 送 丸 送 丸
送 丸 送 丸 送 丸 送 丸 送 丸 送 丸 送 丸 送 丸 送 丸 送 丸

詩 四 中 碗 內 呢 呢 呢 呢 呢 呢 呢 呢
詩 四 中 碗 內 呢 呢 呢 呢 呢 呢 呢 呢

蘭 子 蘭 子 蘭 子 蘭 子 蘭 子 蘭 子 蘭 子 蘭 子 蘭 子 蘭 子
蘭 子 蘭 子 蘭 子 蘭 子 蘭 子 蘭 子 蘭 子 蘭 子 蘭 子 蘭 子

鴨 羹 鴨 羹 鴨 羹 鴨 羹 鴨 羹 鴨 羹 鴨 羹 鴨 羹 鴨 羹 鴨 羹
鴨 羹 鴨 羹 鴨 羹 鴨 羹 鴨 羹 鴨 羹 鴨 羹 鴨 羹 鴨 羹 鴨 羹

世 共 世 共 世 共 世 共 世 共 世 共 世 共
世 共 世 共 世 共 世 共 世 共 世 共 世 共 世 共

要 上 三 道 粉 湯 碗 碗 碗 碗 碗 碗 碗 碗 碗 碗 碗 碗
要 上 三 道 粉 湯 碗 碗 碗 碗 碗 碗 碗 碗 碗 碗 碗 碗

령上상去去 ○ 驅驅에간大大先先把把아아椅椅의桌桌分分開開

擺擺매定定 ○ 驅驅에간大大先先把把아아椅椅의桌桌分分開開

老翁老翁의們們은來來 ○ 驅驅에간大大先先把把아아椅椅의桌桌分分開開

을을리느라러우各各位位위위老翁老翁어都都到到齋齋了了

○ 驅驅에간大大先先把把아아椅椅의桌桌分分開開

集集了了 ○ 驅驅에간大大先先把把아아椅椅의桌桌分分開開

俱俱要要開開 ○ 驅驅에간大大先先把把아아椅椅의桌桌分分開開

可可負負 ○ 驅驅에간大大先先把把아아椅椅의桌桌分分開開

小小所所們們은先先擺擺上上果果려磬磬鳴鳴

○ 驅驅에간大大先先把把아아椅椅의桌桌分分開開

醉호이오 놀다 먹어 醉大弟 弟들 兄흥們은 酒醬 既지

勺구 了랄 用용 飯飯 罷罷 ○ 弟兄弟들 아 술이 이 먹이

飯飯 後후 每每 人人 須須 要要 拜拜 吃吃 三三 三三

蠶蚕 山山 馬馬 盃盃 ○ 三三 上上 馬馬 盃盃 食食 三三 方方 方方 許許

翕翕 散散 山山 理理 ○ 許許 許許 許許 徐徐 徐徐 徐徐 是是 是是 是是 些些

伺伺 候候 的的 人人 ○ 的의 事事 們們 的的 都都 到到 外外 外外

廟廟 吃吃 飯飯 去去 ○ 去去 吃吃 吃吃 家家 老老 爺爺 爺爺 們們

要要 散散 了了 了了 ○ 老老 爺爺 們們 這這 衆衆 弟弟 弟弟 兄兄 興興 們們

〇 〇 兄兄 弟弟 女女 女女 今今 酒酒 也也 醉醉 了了 飯飯 也也 也也

飽飽 了了 〇 〇 古古 人人 道道 〇 〇 古古

才 道 素 米

이 나 **有** 의 **酒** 의 **花** 화 **以** 이 **爲** 위 **眼** 안 **前** 전 **之** 것

樂 러 ○ 에 **是** 은 **二** 두 **高** 고 **出** 출 **多** 다 **矣** 어 **前** 전 **又** 또 **道** 도 **人** 인 **生** 생

行 행 **樂** 러 **耳** 을 ○ 아 **行** 행 **樂** 러 **人** 인 **生** 생 **須** 수 **富** 부 **貴** 귀

何 하 **時** 스 ○ 기 **得** 득 **理** 리 **也** 어 **我** 어 **壽** 수 **今** 김 **日** 일

之 것 **會** 회 **時** 스 ○ 모 **可** 리 **謂** 위 **及** 및 **時** 스 **行** 행 **樂** 러

行 행 **樂** 러 **及** 및 **時** 스 **暢** 창 **快** 쾌 **之** 것 **極** 극 **矣** 어 ○ **發** 발 **缺** 결 **의**

道 도 **天** 천 **下** 하 **無** 무 **不** 부 **散** 산 **之** 것 **遠** 원 **席** 석

晚 완 **了** 료 ○ 어 **大** 대 **家** 가 **別** 별 **了** 료 **罷** 배

晚 완 **了** 료 ○ 어 **大** 대 **家** 가 **別** 별 **了** 료 **罷** 배

○ **發** 발 **缺** 결 **의**

院원判판官관哥가 ○ 院원判판官관徐서氏씨到도 郡군 吏사 乘승去거 ○

가네이단小소翁옹到도 禮례部부去거 ○ 郡군 吏사 乘승去거 ○

徐서氏씨去거 有유 甚심 麼야 勾구 當당 ○ 郡군 吏사 乘승去거 ○

小소翁옹 弟제 近진 來래 奉봉 上상 司시 勾구 令령 ○

小소翁옹 弟제 近진 來래 奉봉 上상 司시 勾구 令령 ○

有유 伴반 差차 使사 著착 我아 去거

乘승 去거 打다 聽청 消소 息식 ○ 諸초 息식 矣야 矣야 矣야

甚심 麼야 差차 使사 心심 呢니 ○ 使사 差차 為위 須수 詔조

去거 ○ 頭두 乃나 甚심 麼야 詔조 派패 往왕 那나

一일 路로 須수 去거 呢니 ○ 二이 路로 須수 去거 呢니 ○

一일 路로 須수 去거 呢니 ○ 二이 路로 須수 去거 呢니 ○

精要 精 안 起 起 身 身 ○ 付 들 트 면 죽 시 녀 나 고 려 호 의 노

我 我 是 是 愚 愚 蠢 蠢 之 之 人 人 ○ 愚 나 사 노 이 愚 蠢 又

從 從 不 不 曾 曾 到 到 過 過 外 外 邦 邦 ○ 卒 卒 外 外 國 國 矣

規 規 矩 矩 ○ 規 規 矩 矩 能 能 曉 曉 得 得 他 他 那 那 裏 裏 的 的 規

了 了 起 起 程 程 日 日 行 行 子 子 ○ 忽 忽 然 然 間 間 忽 忽 起 起 程

我 我 竟 竟 與 與 徐 徐 同 同 去 去 ○ 忽 忽 然 然 間 間 忽 忽 起 起 程

到 到 那 那 朝 朝 鮮 鮮 地 地 方 方 ○ 忽 忽 然 然 間 間 忽 忽 起 起 程

好 好 仰 仰 仗 仗 徐 徐 師 師 ○ 忽 忽 然 然 間 間 忽 忽 起 起 程

我 我 照 照 着 着 我 我 ○ 忽 忽 然 然 間 間 忽 忽 起 起 程

공 불부 盡 了 了 了 了 ○ 다 못 하리라

今 年 雨 水 甚 大 ○ 물 장 만 水 一 直

濟 過 盧 溝 橋 上 獅 子 頭 了 了 了

○ 子 巴 釐 溝 橋 宇 師 把 那 城 門 都 衝

崇 坍 了 了 了 ○ 地 方 的 田 面 禾 都 沒 了 了 了 ○ 帶 地

地 方 的 田 面 禾 都 沒 了 了 了 ○ 帶 地

方 的 田 面 禾 都 沒 了 了 了 ○ 帶 地

牆 壁 太 半 都 被 水 衝 了 了 了 ○ 帶 地

人 家 的 牆 壁 太 半 都 被 水 衝 了 了 了 ○ 帶 地

如 何 ○ 帶 地 方 的 田 面 禾 都 沒 了 了 了 ○ 帶 地

여이 倒^다 了^랴 幾^기 處^조 두^두 ○[○] 림이 集^집 丁^정 도^도 兒^이 罷^파 了^랴 只^지 心^심 스
 好^호 好^호 等^등 到^도 了^랴 秋^추 來^래 再^재 修^수 理^리 罷^파 了^랴 ○[○] 是^시
 理^리 合^합 了^랴 無^무 事^사 當^당 眼^안 前^전 就^就 救^구 拾^십 柏^백 其^기
 麼^마 呢^니 ○[○] 無^무 事^사 者^자 是^시 就^就 救^구 拾^십 柏^백 其^기
 事^사 之^지 日^일 不^부 可^커 動^동 工^공 ○[○] 不^부 可^커 動^동 工^공 ○[○] 不^부 可^커 動^동 工^공 ○[○]
 事^사 把^바 憲^현 書^슈 看^관 一^일 卷^권 看^관 ○[○] 一^일 卷^권 看^관 ○[○] 一^일 卷^권 看^관 ○[○]
 箇^개 黃^황 道^도 吉^길 功^공 日^일 望^망 ○[○] 黃^황 道^도 吉^길 功^공 日^일 望^망 ○[○]
 望^망 工^공 了^랴 恐^공 恐^공 恐^공 恐^공 恐^공 恐^공 恐^공 恐^공 恐^공 恐^공 恐^공 恐^공 恐^공 恐^공 恐^공 恐^공 恐^공
 待^대 我^어 擇^택 處^조 了^랴 日^일 望^망 期^기 ○[○] 日^일 望^망 期^기 ○[○]
 幾^기 箇^개 打^타 土^토 堵^투 匠^장 匠^장 工^공
 待^대 我^어 擇^택 處^조 了^랴 日^일 望^망 期^기 ○[○] 日^일 望^망 期^기 ○[○]
 幾^기 箇^개 打^타 土^토 堵^투 匠^장 匠^장 工^공
 待^대 我^어 擇^택 處^조 了^랴 日^일 望^망 期^기 ○[○] 日^일 望^망 期^기 ○[○]
 幾^기 箇^개 打^타 土^토 堵^투 匠^장 匠^장 工^공

來 래 ○ 어러모담 與 유위 他 타 商 상 量 량 ○ 녀 來 래 丁 정

匠 장 作 조 師 시 傳 부 ○ 이 作 작 匠 장 徐 서 尼 니 向 향 來 래 丁 정

多 다 土 토 墻 장 是 시 多 다 少 소 一 일 板 반 ○ 네 板 반 來 래 丁 정

工 공 價 가 然 연 後 후 好 호 工 공 價 가 然 연 後 후 好 호

煩 번 徐 서 尼 니 做 주 活 활 ○ 공 徐 서 尼 니 不 부 斷 단 後 후 要 요 俗 속

語 유 說 서 ○ 나 俗 속 前 전 不 부 斷 단 後 후 要 요 俗 속

○ 후 門 문 徐 서 尼 니 只 직 說 서 謝 사 老 로 實 실 說 서

價 가 錢 전 ○ 네 甘 감 舌 설 刺 자 我 나 好 호 還 환 價 가 ○

氣 기 豆 두 房 방 煎 전 道 도 舟 주 船 선 說 서 ○ 이 尼 니 我 나 們 문 自 자

吃 치 飯 반 呢 네 二 이 錢 전 半 반 一 일 板 반 ○ 이 尼 니 我 나 們 문 自 자

밥 먹으면 두 돈 **若** 吃 치 徐 네 家 자의 的 디 飯 반 呢 네

二 **錢** 一 판 板 반 ○ 두 돈에 집 밥을 먹으면 **據**

徐 네 要 의 的 디 價 가 錢 錢 却 커 也 어 不 부 甚 한 多 더

○ 또 **장** 安 치 不 커 但 만 于 유 今 금 柴 채 米 미

小 재 菜 재 伴 편 伴 편 俱 귀 貴 귀 ○ 다 단 的 디 菜 채 米 미

가 지 若 하 吃 치 我 의 的 디 飯 반 食 시 ○ 만 飯 반 食 시

給 공 徐 네 一 판 錢 錢 五 우 分 분 一 판 板 반 罷 바

○ 너 徐 네 太 태 爺 야 想 상 爺 야 太 태

不 부 要 요 單 단 愛 애 徐 네 家 가 這 저 幾 계

頓 돈 茶 차 飯 반 ○ 맛 飯 반 食 시 若 하 是 시 吃 치

頓 돈 茶 차 飯 반 ○ 맛 飯 반 食 시 若 하 是 시 吃 치

才 通 三 卷 末

광제徐네家의 飯 飯 ○ 먹을 양이 집밥을 我 對 對 對

衆 火 火 計 說 說 ○ 내 려 려 동 모 齊 心 心 用 用

力 多 多 使 使 些 些 工 工 夫 夫 ○ 齊 用 力 力 把 把

바 大 大 衝 衝 多 多 卷 卷 幾 幾 十 十 下 下 ○ 큰 하 하 려 려

으 自 自 然 然 堅 堅 固 固 的 的 ○ 自 然 堅 固 徐 徐 若 若

호 依 依 了 了 我 我 的 的 價 價 錢 錢 ○ 내 로 하 하 려 려 保 保

방 管 管 徐 徐 站 站 十 十 年 年 不 不 倒 倒 ○ 徐 徐 站 站 十 十 年 年

클 沒 沒 得 得 假 假 如 如 三 三 兩 兩 年 年 內 內 倒 倒 了 了

了 了 ○ 何 何 處 處 我 我 們 們 就 就 不 不 要 要 工 工

중 錢 錢 ○ 맛 맛 지 지 아 아 니 니 攄 攄 徐 徐 白 白 攄 攄 勞 勞 重 重

他 타 說 說 明 명 ○ ○ 를 를 보 보 히 히 하 하 여 여 기 기 타 타 등 등 角 角 藩 藩 都 都 要 要	的 의 人 인 一 一 百 百 錢 錢 ○ ○ 일 일 백 백 돈 돈 을 을 주 주 고 고 對 對 되 되	到 도 倉 倉 裏 裏 去 去 ○ ○ 倉 倉 에 에 간 간 給 給 지 지 他 他 量 量 斗 斗 斗 斗	罷 바 了 了 ○ ○ 에 에 주 주 미 미 를 를 도 도 원 원 만 만 돈 돈 을 을 하 하 집 집 徐 徐 네 네 如 如 유 유 수 수 ○ ○ 인 인	便 변 給 給 我 我 ○ ○ 五 五 十 十 文 文 一 一 兩 兩 擔 擔 也 也 여 여	肯 肯 去 去 我 我 ○ ○ 再 再 催 催 ○ ○ 別 別 簡 簡 去 去 ○ ○ 글 글 너 너 만 만 일 일	十 十 里 里 地 地 呢 呢 ○ ○ ○ ○ 何 何 히 히 있 있 ○ ○ 何 何 로 로 徐 徐 네 네 若 若 ○ ○ 不 不 부 부	平 평 則 則 ○ ○ 廣 廣 則 則 ○ ○ 廣 廣 倉 倉 ○ ○ 那 那 나 나 裏 裏 有 有 ○ ○ 二 二 ○ ○ 있 있 을 을	庶 셔 庶 워 ○ ○ 無 無 何 何 ○ ○ 無 無 則 則 ○ ○ 廣 廣 倉 倉 ○ ○ 那 那 나 나 裏 裏 有 有 ○ ○ 二 二 ○ ○ 있 있 을 을
--	--	--	--	--	--	--	--	--

量량량량 주 주 ○ 말리 회 불 다 도 若 量 不 是 量 ○ 일만

나면 이 回 到 到 徐 徐 家 家 再 再 量 量 便 便 不 不 勾

구 了 了 ○ 네 집 의 도 라 가 다 시 還 還 要 要 把 把 領 領

子 子 到 到 該 該 管 管 書 書 辦 辦 處 處 披 披 過 過 小 小 營

票 票 ○ 當 當 的 的 處 處 在 在 所 所 領 領 過 過 籌 籌 來 來

到 到 關 關 籌 籌 的 的 當 當 所 所 在 在 所 所 領 領 過 過 籌 籌 來 來

○ 那 那 家 家 的 的 處 處 在 在 所 所 領 領 過 過 籌 籌 來 來

關 關 米 米 ○ 那 那 家 家 的 的 處 處 在 在 所 所 領 領 過 過 籌 籌 來 來

扛 扛 口 口 當 當 人 人 的 的 小 小 腳 腳 錢 錢 ○ 那 那 家 家

삼 사 례 의 저 시 근 삭 遠 有 都 是 營 營 不 不 能 能 少 少 營

車 <small>차</small> 車 <small>차</small> ○ 只 <small>지</small>	出 <small>출</small> 去 <small>구</small> 罷 <small>바</small> ○ 只 <small>지</small>	四 <small>사</small> 箇 <small>고</small> 小 <small>소</small> 車 <small>차</small> 子 <small>자</small> 載 <small>재</small> 了 <small>료</small> 了 <small>료</small>	米 <small>미</small> 都 <small>두</small> 關 <small>관</small> 出 <small>출</small> 來 <small>래</small> 了 <small>료</small> 了 <small>료</small>	那 <small>나</small> 裏 <small>리</small> 怕 <small>파</small> 漏 <small>루</small> 呢 <small>네</small> ○ 那 <small>나</small> 裏 <small>리</small> 破 <small>포</small>	這 <small>저</small> 是 <small>시</small> 新 <small>신</small> 布 <small>부</small> 袋 <small>대</small> 那 <small>나</small> 裏 <small>리</small> 破 <small>포</small>	是 <small>시</small> 破 <small>포</small> 的 <small>의</small> 不 <small>부</small> 漏 <small>루</small> 麼 <small>마</small> ○ 那 <small>나</small> 裏 <small>리</small> 破 <small>포</small>	何 <small>허</small> 如 <small>유</small> ○ 先 <small>선</small> 搜 <small>소</small> 票 <small>표</small> 領 <small>령</small>	且 <small>저</small> 進 <small>진</small> 倉 <small>창</small> 去 <small>구</small> ○ 先 <small>선</small> 搜 <small>소</small> 票 <small>표</small> 領 <small>령</small>	的 <small>의</small> ○ 這 <small>저</small> 麼 <small>마</small> 的 <small>의</small> ○ 這 <small>저</small> 麼 <small>마</small> 的 <small>의</small> ○
---	---	--	--	---	--	---	---	---	---

五

이 兩 량 ○ 그 거 큰 몬 몬에 온 술 술 把 바 八 마 口 구 米 미

都 두 裝 장 上 상 ○ 어 어 다 다 시 시 르 르 면 면 豈 창 不 불 省 승

事 스 麼 마 ○ 지 지 어 어 니 니 일 일 을 을 다 다 단 단 說 설 的 적 是 시 ○ 는 는 니 니 다 다

徐 서 那 나 腮 새 頰 꺼 上 상 長 장 的 적 的 적 甚 심 麼 마 瘡 창

○ 네 네 뎌 뎌 에 에 간 간 거 거 不 불 봉 봉 知 지 甚 심 麼 마 瘡 창 ○ 리 리 모 모

多 다 스 스 從 좃 幾 계 時 시 生 생 出 출 來 래 的 적 ○ 부 부 언 언

從 좃 前 전 日 일 這 저 腮 새 頰 꺼 上 상 瘡 창 的 적

受 수 不 불 得 득 ○ 위 그 거 대 대 부 부 러 러 뎌 뎌 이 이 어 어 誰 저 知 지 道 도

就 쥬 長 장 起 치 這 저 瘡 창 來 래 了 량 ○ 누 누 어 어 는 는 도 도

這 저 麼 마 不 불 怕 파 事 시 ○ 이 이 는 는 두 두 엄 엄 지 지 容 용

음 易 이 醫 이 治 政 的 當 〇 위 고 치 〇 不 滿 須 俞 貼 聖 膏

〇 부 치 디 말 라 有 醫 箇 最 最 容 易 〇

의 法 法 子 中 說 興 與 徐 〇 이 호 〇 장 위 몬 法 이

시 年 試 試 一 〇 〇 興 試 〇 使 〇 便 好 〇 了 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇

〇 〇

〇 〇

〇 〇

〇 〇

〇 〇

〇 〇

〇 〇

황고 ○ 지더 말고 부리려고 어므 便 是 은 白 배 雲 이 裏 리

어어 不 住 쥬 的 디 捺 차 ○ 말 과 도 어 므 如 유 此 치

○ 이 多 도 不 부 過 고 兩 랑 三 삼 四 성 ○ 안 好 하 法 법

나지 못 這 處 창 毒 독 氣 기 散 산 去 취 便 편 暗 암 法 법

영조 子 令 ○ 곳 絶 로 스 러 氣 지 散 리 真 진 箇 거 好 항 法 법

兒 있 法 ○ 이 絶 로 스 러 氣 지 散 리 真 진 箇 거 好 항 法 법

惡 증 磨 위 知 지 道 도 呢 네 ○ 면 何 엇 디 알 리 아 常 상

장 言 連 연 道 도 ○ 나 常 상 語 어 不 부 說 설 不 부 明 명 木 목

무 不 鑽 권 鑽 권 不 부 透 투 ○ 말 을 너 러 더 아 내 緣 연 木 목

다스 못 나 不 부 可 ○ 말 을 너 러 더 아 내 緣 연 木 목

十道 斤 峯 詩 解 一 十六

老 哥 拜 揖 了 那 裏 去 來

老 哥 拜 揖 了 那 裏 去 來 ○ 行 노

어 揖 哥 拜 揖 了 那 裏 去 來 ○ 行 노

래 ○ 사 哥 拜 揖 了 那 裏 去 來 ○ 行 노

借 與 我 看 ○ 物 買 來 的 段 子 是 什

幾 丈 一 疋 呢 ○ 衣 衫 這 段 子 是 什

一 疋 呢 ○ 衣 衫 這 段 子 是 什

이 큰 疋 呢 ○ 衣 衫 這 段 子 是 什

○ 我 猜 是 甚 麼 價 錢 ○ 紅

段 真 是 南 紅 顏 色 紅 顏 色 紅

淨 淨 ○ 這 是 南 紅 顏 色 紅 顏 色 紅

不
得
上
用
段
子
○
비
록
고
用
할
비
단

却
也
比
尋
常
的
不
同
○
기
도
이
맛

아
니
고
저
岩
不
是
十
二
兩
銀
子
○
이
말
말
두
방
不
是
十
二
兩
銀
子
○

○
銀
이
아
니
면
恐
不
肯
賣
與
徐
○
이
말
말
두
방
不
是
十
二
兩
銀
子
○

○
저
件
아
니
후
라
徐
의
真
猜
着
了
○
이
말
말
두
방
不
是
十
二
兩
銀
子
○

○
저
件
아
니
후
라
徐
의
真
猜
着
了
○
이
말
말
두
방
不
是
十
二
兩
銀
子
○

○
저
件
아
니
후
라
徐
의
真
猜
着
了
○
이
말
말
두
방
不
是
十
二
兩
銀
子
○

○
저
件
아
니
후
라
徐
의
真
猜
着
了
○
이
말
말
두
방
不
是
十
二
兩
銀
子
○

○
저
件
아
니
후
라
徐
의
真
猜
着
了
○
이
말
말
두
방
不
是
十
二
兩
銀
子
○

○
저
件
아
니
후
라
徐
의
真
猜
着
了
○
이
말
말
두
방
不
是
十
二
兩
銀
子
○

아나너허고편흔거슨도
리아나너허다허니라

京京城성集集의乃堂子스舖부狼韓多의〇부스1

그상만不부知심지那나一의家자打아의용의乃堂子

즈最최好好라〇인사되못마라이그집외의我로要할

打아幾개의副부乃堂子문〇인여러불갈을徐내問

문那나有의名명의의乃堂子스舖부廢廢라〇有의名

문문스나大다街街上성四스牌과樓樓東東〇거

리四牌樓有의張張黑黑의子문打다의乃堂最최위

子號號〇은말라그장조과인裝裝修修의舖舖樣樣都

우好好〇양이든가드파사민도遠遠의我이秀秀他

打 타 타다 ○ 이리 치이되 再 재 재 재 재 재 재 재 재

修 수

刀 도

鹿 록

要 요

把 바

也 야

頭 두

不 부

打 타

이세 鐵 鐵
로도 로도
치어 니야 보
여야 不
용 要
할 打
다 得
다 鐵

厚 厚
了 了
○ 두터이 말고
무 脊
背 背
只 只
要 要
要 要

平 正
爲 爲
○ 등여야
平 平
徐 徐
要 要

打 打
幾 幾
件 件
呢 呢
○ 이너 벗을
치 大
大 大
刀 刀
子 子

一 把
把 把
○ 큰 말
小 小
刀 刀
子 子
一 把
把 把
○ 큰

又 又
兒 兒
一 一
筒 筒
○ 한
小 小
筒 筒
子 子
一 筒
筒 筒
一 筒

小 小
鐵 鐵
斤 斤
子 子
一 一
筒 筒
子 子
一 一
筒 筒
子 子
一 筒

好 好
鐵 鐵
斤 斤
子 子
一 一
筒 筒
子 子
一 一
筒 筒
子 子
一 筒

要 要
打 打
這 這
五 五
件 件
刀 刀
○ 칼
이 刀
子 子
鐵 鐵

要 要
好 好
裝 裝
修 修
要 要
乾 乾
淨 淨
○ 쇠
미 鐵
기 鐵
도 鐵
코 鐵

암	호	니	그	두	이	논	인	나	門	다
戒	되	르	르	고	돈	하	단	브	面	아
이	로	연	미	을	환	자	지	너	하	아
說	보	리	잇	遲	평	의	아	을	라	才
용	단	便	지	짚	日	每	너	敢	의	才
與	是	便	야	日	明	의	하	간	既	才
유	장	依	니	來	了	把	간	不	承	才
徐	刀	히	하	來	放	價	請	부	承	才
네	도	着	리	來	放	價	청	盡	承	才
○	頭	쥬	라	來	放	價	청	心	有	才
일	머	徐	코	來	放	價	坐	心	心	才
모	與	의	기	來	放	價	坐	心	心	才
양	유	의	如	來	放	價	好	細	心	才
을	柴	價	유	來	放	價	好	細	心	才
내	장	가	比	來	放	價	講	做	照	才
더	修	가	此	來	放	價	講	做	照	才
드	論	錢	說	來	放	價	講	做	照	才
려	論	錢	說	來	放	價	講	做	照	才
니	○	○	○	來	放	價	講	做	照	才
와	○	○	○	來	放	價	講	做	照	才
돌	○	○	○	來	放	價	講	做	照	才

又又은은것것各各樣樣不不同同○○아아니니가가지지라라又又디디孩孩해

子子스스們們은은買買去去放放得得滿滿天天○○아아사사히히들

느느려려하하는는에에也也覺覺得得有有趣趣哩哩○○아아도도맛

을을라라도도到到了了七七八八月月乘乘便便回回○○아아도도맛

추추織織○○와와평평이이싸싸흔흔부부치치고고九九月月○○아아도도맛

便便回回○○아아도도맛

到到冬冬寒寒臘臘月月裏裏○○아아도도맛

是是實實錢錢便便是是錫錫建建子子○○아아도도맛

면면것것적적이이추추咳咳這這些些小小廝廝們們○○아아도도맛

인인無無識識無無口口無無憂憂無無慮慮○○아아도도맛

九

木通 藥 藥 藥

無應 無愛 比 我 們 老 人 家 訣 活 響

得 多 哩 ○ 大 小 兒 女 一 樣 的 兒 女

徐 那 條 金 帶 是 誰 的 帶 匹

是 拘 欄 衛 軍 裏 的 帶 匹

是 五 箱 的 帶 ○ 五 箱 的 帶 匹

帶 感 長 了 ○ 無 帶 的 帶 匹

多 少 分 兩 ○ 兩 兩 的 帶 匹

金 子 箱 的 ○ 兩 兩 的 帶 匹

板 却 做 得 好 ○ 兩 兩 的 帶 匹

南 斗 六 星 板 却 做 得 感 圓

才 通 玉 潔 淨

才 通 玉 潔 淨

홀거니 **徐**네니 **明**밍밍 **曰**왕 **領**령 **我**이오 **去**취 ○ **爾**네 **日**일 **教**교

光 **他**타 **替**대리 **我**이오 **做**주 **一** **條**의 **銀**령 **兩**인 **箱**상 **花**화 **帶**대

대 **何**허 **如**유 **○**에 **온** **一** **條**의 **銀**령 **兩**인 **箱**상 **花**화 **帶**대

我어오 **知**지 **道**도 **了**렸 **○**내 **라** **明**밍 **曰**왕 **就**쥬 **領**령

徐네니 **去**취 **○**네 **日**일 **去**취 **○**네 **日**일 **去**취 **○**네 **日**일 **去**취

徐네니 **去**취 **○**네 **日**일 **去**취 **○**네 **日**일 **去**취 **○**네 **日**일 **去**취

金김 **曰**왕 **到**도 **當**당 **鋪**포 **乘**세 **去**취 **當**당 **錢**전 **去**취 **○**내 **當**당

鋪포 **曰**왕 **到**도 **當**당 **鋪**포 **乘**세 **去**취 **當**당 **錢**전 **去**취 **○**내 **當**당

是는 **一** **對**대 **珠**주 **耳**이 **環**환 **一** **對**대

金김 **手**수 **獨**독 **○**외 **珠**주 **耳**이 **環**환 **一** **對**대

子 스 有 음 多 더 少 소 大 대 ○ 이 더 나 크도 인 有 음 黃 황

로 두 大 대 又 우 圓 원 淨 정 有 음 寶 보 色 색 寶 보 色 색 ○ 크고 또

이 잇 淨 정 色 색 要 요 當 당 多 도 少 소 錢 전 ○ 연어 돈

호 다 當 당 二 이 十 십 兩 량 銀 은 子 자 ○ 예던 당은

노 라 當 당 遠 원 許 허 多 도 銀 은 子 자 做 조 主 주 甚 심 麼 마

○ 이 안 온 은 올 면 당 당 多 도 當 당 多 도 當 당 多 도 賣 매 少 소 當 당

當 당 少 소 賣 매 善 선 ○ 게던 당 당 善 선 當 당 善 선 當 당 善 선 當 당 善 선

多 도 了 료 後 후 來 래 銀 은 子 자 不 부 奏 추 手 수 就 조 了 료

難 난 出 출 贖 출 了 료 ○ 년 당 당 萬 만 一 일 萬 만 一 일 萬 만 一 일 萬 만 一 일

니 라 你 네 不 부 知 지 道 도 我 나 的 의 事 사 ○ 네 내 일

다 못 혼 便 변 당 당 二 실을 十 십이 兩 량 也 여 還 환 不 부 勾 구

用 용 理 리 ○ 못 스므 남을 년 당 흥 여도 당 시 我 어 오 要

興 흥 典 dien 一 황이 所 소 房 방 子 지 ○ 헤 내 호 矣 집 을 須 유 유 得

多 다 銀 인 二 실은 百 백 兩 량 ○ 모 롬 어 드 리 二 백 我 어 오 女 유

수 김 인 先 선 當 당 了 了 遠 원 而 량 種 중 중 ○ 내 두 이 제 모 너

고 면 도 還 환 要 요 把 바 一 황이 副 부 頭 투 面 면 去 귀 當

당 당 哩 리 ○ 또 호 불 頭 투 而 을 가 너 四 스 對 뒤 珠 주 簪 잔

○ 내 빈 허 진 주 박 九 경 枝 지 金 김 鳳 봉 ○ 아 흥 가 지 而

량 량 對 뒤 寶 보 石 석 相 상 嵌 감 的 디 髮 빈 簪 잔 ○ 實 두 石

박 에 먼 에 뒤 寶 보 一 경이 對 뒤 猶 당 兒 실을 眼 안 相 상 嵌 감 的

十一

디 金 戒 指 〇 〇 把 這 幾

지 什 件 去 〇 〇 再 當 一 百 七

칭 八 十 兩 銀 子 〇 〇 年 十 兩 共

광 凌 二 〇 〇 兩 之 數 〇 〇 〇 〇

繞 勾 典 那 宅 子 〇 〇 〇 〇 〇 〇

라 小 廬 伊 徐 拉 馬 〇 〇 〇 〇 〇

背 後 河 裏 洗 去 〇 〇 〇 〇 〇

了 就 拴 在 陰 涼 處 〇 〇 〇 〇 〇

把 他 渾 身 毛 片 刮 簡 乾 淨

〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇

〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇

○ 淨히 하다가 등 일 회 휘 휘 재 재 바

些 些 草 喂 他 ○ 物 을 다 가 득 러 먹 이 라 徐 徐

若 每 日 必 把 他 刷 洗 也 ○ 也 日 每 日

기 夜 衣 裏 又 用 心 喂 他 ○ 也 用

心 這 馬 自 然 是 會 肥 的 ○

이 若 像 你 這 懶 小 廝 頑

○ 兒 女 又 此 只 是 一 味 貪 頑

○ 兒 女 又 此 只 是 一 味 貪 頑

○ 兒 女 又 此 只 是 一 味 貪 頑

又 死 睡 不 肯 起 來 添 草 ○ 也

도죽은 더주시사고 줄꺼너러
 越 長 康 彥 呢 也 ○ 이 說 地 氣 能 徐 徐 何 能

장항康彥呢也 ○ 이 說 地 氣 能 徐 徐 何 能

생심첩제我 어喂 위 養 양 ○ 이 後 後 教 養 小 養 所 養 是 好 養

라 派 때 五 우 箇 거 人 인 直 正 夜 夜 夜 ○ 시 久 矣 矣 矣 矣

여 一 一 更 更 一 一 箇 箇 一 輪 輪 一 一 起 起 來 來 喂 喂

草 草 草 ○ 너 兒 兒 兒 兒 兒 兒 兒 兒 兒 兒 兒 兒 兒 兒 兒 兒 兒 兒

대 把 把 把 把 草 草 草 草 得 得 得 得 細 細 細 細 些 些 些 些 些 些

홀 把 把 把 把 草 草 草 草 得 得 得 得 細 細 細 細 些 些 些 些 些 些

기 把 把 把 把 草 草 草 草 得 得 得 得 細 細 細 細 些 些 些 些 些 些

기 把 把 把 把 草 草 草 草 得 得 得 得 細 細 細 細 些 些 些 些 些 些

기 把 把 把 把 草 草 草 草 得 得 得 得 細 細 細 細 些 些 些 些 些 些

리몬 看 者 他 吃 到 再 添 添
다노 시 더 주라 야 夜 夜 女 此 喂 法 〇 力

이 처는 法 〇 日 裏 又 勤 勤 勤 〇 力

나 부저 도 러부 니즈 〇 瘦 的 馬 就 便 肥

말 了 〇 〇 〇 俗 語 〇 〇 〇 〇

人 不 得 橫 財 不 富 〇 〇 〇 〇

다면 가 음 고 여 馬 不 得 夜 草 不 肥 〇 〇

夜 不 得 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇

〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇

〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇

〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇

하碁치리
○정기타독
어긔자
문은
하하
일이
局
공거

賭斗箇거
輸俞
贏잉
如俞
何히
○여우
기호
문관
더는
이저

어너徐네
那나
能능
贏잉
得더
我어
○내
이엇
이능
리히

오要賭두
甚심
靡뭐
呢네
○자
하
쇼
더
느
徐네
不

부要誇과
口쿠
○말
야
당
眼안
下하
하
交교
手수
徐네
便

변見輸俞
贏잉
○지
며
이
기
물
보
리
라
하
俞
徐네

不勝過거
是잇
淺천
見견
薄보
識식
之즈
人인
○인
인
○너

흔기는
不
過過
이
淺淺
見見
那나
裏리
敢감
與유
我어
對對
뒤뒤

敵명네
○對對
敵敵
하리
모
파
賭두
甚심
麼뭐
○對對
뒤뒤

은자
與유
徐徐
賭賭
一
箇거
羊양
吃吃
○對對
뒤뒤
너
와
리
뒤

그러다 到 당 底 底 是 是 淺 淺 眼 眼 的 的 ○ 나 품 내 거 이

시 看 看 來 來 是 是 我 我 輸 輸 了 了 ○ 내 보 아 도 다 이

徐 徐 說 說 饒 饒 我 我 四 四 子 子 ○ 滑 滑 詐 詐 你 你 不 不

于 于 今 今 我 我 却 却 贏 贏 了 了 呢 呢 ○ 我 我 知 知 你 你 不 不 快

去 去 買 買 羊 羊 罷 罷 ○ 賣 賣 羊 羊 老 老 兄 兄 兄 兄 呀 呀

○ 老 老 兄 兄 常 常 言 言 道 道 ○ 常 常 言 言 高 高 基 基 輸 輸 頭 頭

兵 兵 家 家 之 之 常 常 常 常 ○ 家 家 之 之 常 常 常 常 我 我

輸 輸 給 給 你 你 徐 徐 ○ 我 我 輸 輸 羊 羊 ○ 你 你 知 知 我 我

且 且 再 再 下 下 ○ 我 我 盤 盤 何 何 如 如 ○ 你 你 知 知 我 我

고 처 처 재 재 하 하 ○ 我 我 盤 盤 何 何 如 如 ○ 你 你 知 知 我 我

十三

더
호

咱자幾지箇거好호朋평友우們문○
 咱자幾지箇거好호朋평友우們문○우리들여러
 友우們문○
 友우們문○

這저八바月월十십五우日일○
 這저八바月월十십五우日일○이
 中중秋추節절○
 中중秋추節절○

大대家가○
 大대家가○
 大대家가○
 大대家가○

賞상月월會회○
 賞상月월會회○
 賞상月월會회○
 賞상月월會회○

且구就취○
 且구就취○
 且구就취○
 且구就취○

誓서○
 誓서○
 誓서○
 誓서○

第제一일兄형○
 第제一일兄형○
 第제一일兄형○
 第제一일兄형○

拿나紙지筆필來래○
 拿나紙지筆필來래○
 拿나紙지筆필來래○
 拿나紙지筆필來래○

衆중朋평友우名명字자都두寫서出출來래○
 衆중朋평友우名명字자都두寫서出출來래○
 衆중朋평友우名명字자都두寫서出출來래○
 衆중朋평友우名명字자都두寫서出출來래○

後○結拜○우도모도兄弟○이那○너一○이家○가有○있喜○

事○아事○모事○있事○은便○편都○두要○요夫○부慶○경賀○

的○다便○편都○두要○요官○관司○스突○작難○난出○출

便○편都○두要○요儘○진力○력去○취幫○방助○주

○가幫○방力○력是○시這○저樣○양關○관切○척

方○방見○견得○득有○있弟○제兄○형之○즈義○의

○보我○아之○즈言○언為○위何○하如○유○잇○터

以○이我○아之○즈言○언為○위何○하如○유○잇○터

大○대哥○개說○설得○득狠○흔是○시○어○른○상○을○나

既○지盟○맹之○즈後○후○이○의○명○제○위○어○간○부○의

十四

이規거거矩거罰罰約約呢呢○대위하히規規罰罰古古

구름유유道道○러릿말에닐君君子君一말이快快

馬야아一말이鞭鞭○君子鞭一말이오快馬

昨잘조日일이在在재우우문은外外○벗어져서門門者者見見

兩兩箇箇거舍舍人人인인調調馬馬야야耍耍子子중중○두이

眞眞是是잇잇有有福福福氣氣의의딩딩好好男男

남兒兒을을理리○흔진잇나有福福氣氣의의딩딩好好男男

打다衫衫반반○비흔손거슨是是頭頭戴戴대대玄玄狐狐草草帽帽

말말○帽말리에玄玄狐狐上上상상面면緋緋着着저저孔孔雀雀翎翎

링링○網網되되孔孔雀雀身身신신穿穿현현立立링링水水水水貂貂皮皮피피鱗鱗

身身신신穿穿현현立立링링水水水水貂貂皮皮피피鱗鱗

袍 판 ○ 곰에 슈탈 잇고 腰 안 繫 계 着 저 漢 한 府 부

帶 대 ○ 허리에 띠고 兩 양 邊 변 掛 과 着 저 珍 진 珠 주

結 거 成 칭 花 화 樣 양 的 의 對 대 子 지 荷 허 包 반 ○ 편

白 백 綾 령 飄 표 帶 대 ○ 白綾

象 상 牙 야 裝 장 鞞 성 小 소 刀 도 ○ 象牙 鞞 성 子 지 ○ 지말

穿 천 麂 기 皮 피 嵌 견 金 금 線 선 靴 취 子 지 ○ 지말

人 인 綉 순 白 백 絨 승 氈 잔 襪 와 上 상 ○ 흰보드라

繫 계 着 저 鴉 아 青 청 緞 전 子 지 繡 수 花 화 護 후 膝 심

○ 아성비단 騎 기 着 저 一 일 匹 피 靛 염 丁 정

也 여 似 스 黑 흑 的 의 肥 비 馬 마 ○ 호팔먹당초

也 여 似 스 黑 흑 的 의 肥 비 馬 마 ○ 고솔진문을

鞞 안 坐 좌 子 즈 是 시 烏 우 犀 시 角 교 玳 대 瑁 위 的 의 箱 상

嵌 엄 的 의 瑁 위 ○ 玳 대 瑁 위 的 의 嵌 엄 的 의 馬 마 牙 야 粘 착 牙 야 粘 착 牙 야 粘 착

是 시 羊 양 肝 간 參 삼 的 의 瑁 위 ○ 玳 대 瑁 위 的 의 嵌 엄 的 의 馬 마 牙 야 粘 착 牙 야 粘 착

鑽 등 是 시 獅 시 子 즈 頭 두 嵌 엄 銀 인 絲 스 的 의 瑁 위 ○ 玳 대 瑁 위 的 의 嵌 엄 的 의 馬 마 牙 야 粘 착 牙 야 粘 착

綠 록 的 의 嵌 엄 的 의 馬 마 牙 야 粘 착 牙 야 粘 착 牙 야 粘 착 牙 야 粘 착

咸 감 金 김 與 유 那 나 珊 산 瑚 후 相 상 嵌 엄 的 의 瑁 위 ○ 玳 대 瑁 위 的 의 嵌 엄 的 의 馬 마 牙 야 粘 착 牙 야 粘 착

湖 호 事 사 件 편 是 시 羊 양 肝 간 參 삼 的 의 瑁 위 ○ 玳 대 瑁 위 的 의 嵌 엄 的 의 馬 마 牙 야 粘 착 牙 야 粘 착

人 인 打 다 扮 반 半 반 ○ 玳 대 瑁 위 的 의 嵌 엄 的 의 馬 마 牙 야 粘 착 牙 야 粘 착

人 인 打 다 扮 반 半 반 ○ 玳 대 瑁 위 的 의 嵌 엄 的 의 馬 마 牙 야 粘 착 牙 야 粘 착

身 신 穿 천 烏 우 雲 운 豹 표 皮 피 袍 포 ○ 玳 대 瑁 위 的 의 嵌 엄 的 의 馬 마 牙 야 粘 착 牙 야 粘 착

身 신 穿 천 烏 우 雲 운 豹 표 皮 피 袍 포 ○ 玳 대 瑁 위 的 의 嵌 엄 的 의 馬 마 牙 야 粘 착 牙 야 粘 착

豹皮구름又흔銀인針침海해龍룡皮피馬마褂과파

○로魚자又흔海龍皮피腰안繫계內내履조織직金금긴

帶대○금帶리에내造조織직羊양脂지王왕帶대鉤구○

羊양脂지王왕帶대鉤구○兩兩변小소刀도荷하色색手수巾진○

○두편에저근과과都두是시內내履조織직金금긴

○다이내造조脚교穿현粉분底대尖전頭두履지○

○발여지조에분칠고고騎기着저一일匹피十십分분

豚반鐵경靑청王왕面면馬마○호호필구장을진鐵鐵

靑청王왕面면馬마○호호필구장을진鐵鐵

靑청王왕面면馬마○호호필구장을진鐵鐵

靑청王왕面면馬마○호호필구장을진鐵鐵

靑청王왕面면馬마○호호필구장을진鐵鐵

狹皮 잇 我 어 오 這 店 裏 的 皮 張 都 是

實 好 的 嗎 ○ 이 店 裏 的 皮 張 都 是

幾 張 嗎 ○ 我 要 買 六 箇 ○

內 兒 說 就 這 六 箇 你 要 買 多 少

價 錢 幾 錢 ○ 你 說 幾 錢

是 好 的 嗎 ○ 我 者 都

甚 平 常 ○ 我 箇 也 不

中 使 理 的 ○ 又 這 箇 你 說 那

裏 話 來 的 ○ 這 箇 指 頭

也 有 長 短 的 ○ 我 兒 有

十 五 斤 重 的 一 三 十 二

的 是 獨 皮 ○ 이 獨 皮 任 徐 自 揀

何 女 〇 회 이 잇 더 就 似 這 一 璜

等 花 兒 大 些 的 恐 麼 賣 〇 璜

不 吃 小 兒 這 六 箇 花 大 的 當 〇 璜

每 張 每 張 只 要 五 錢 銀 子 〇 璜

是 徐 來 〇 我 說 與 徐 〇 璜

大 小 是 買 賣 〇 洪 慶 〇 璜

要 胡 討 價 錢 〇 價 錢 〇 璜

一 張 三 錢 罷 〇 錢 〇 璜

一 張 三 錢 罷 〇 錢 〇 璜

是 잇지 遠 저 般 번 說 허 ○ 이 拿 나 十 십 銀 은 子 자 來 來

三 삼 看 칸 ○ 오 是 이 獨 독 皮 피 每 매 張 장

八 팔 錢 전 ○ 에 共 공 該 개 一 일 兩 량

八 팔 錢 전 ○ 나 我 나 的 의 都 두 是 잇 細

絲 스 銀 은 子 자 ○ 내 若 약 論 론 買 매 賣 매

銀 은 尺 척 該 개 九 구 五 오 色 색 ○ 만 買 매 賣 매

合 합 笑 소 起 기 來 來 ○ 하 每 매

兩 량 該 개 申 신 五 오 分 분 銀 은 水 수 哩 리 ○ 매

也 야 罷 바 ○ 도 依 의 徐 서 笑 소 ○ 매

就 조 讓 양 徐 서 九 구 分 분 銀 은 子 자 何 하

解 해 一 일 三 삼 十 십 三 삼

十六

유 ○ 네게 元分 銀을 讓

李 레 리 소 설 兒 實을 那 너 나 所 스 ○ 李 리 소 兒 實을 這 저 幾 개 지 日

이 我 이 오 總 총 不 부 見 見 他 더 다 ○ 他 더 다 ○ 他 더 다 ○ 他 더 다 ○ 他 더 다 ○

徐 네 이 見 見 來 래 더 麼 마 ○ 那 너 나 ○ 我 이 오 不 부 會 회 見 見

他 더 다 ○ 他 더 다 ○ 他 더 다 ○ 他 더 다 ○ 他 더 다 ○ 他 더 다 ○ 他 더 다 ○ 他 더 다 ○

去 쿠 히 了 리 랑 ○ 那 너 나 想 상 那 너 나 所 스 做 주 牙 야 子 지

頭 투 不 부 知 지 分 분 量 량 ○ 那 너 나 所 스 做 주 牙 야 子 지

誰誰 騙 편 人 인 家 가 東 동 西 서 ○ 那 너 나 所 스 做 주 牙 야 子 지

他 더 다 少 소 我 이 오 五 후 兩 량 銀 인 子 지 哩 레 리 ○ 他 더 다

남 은 을 另 別 人 인 인 借 저 서 一 횡 兩 량 使 使 要 要 一 려

부肯 還환 ○ 刺錢은 호픈 도 즐 거 압 지 아 因인 這

夜夜 三更 到달 他타 家가 門문 上上 尋尋 他타

○ 內내 文文 半半 更更 到달 他타 家가 門문 上上 尋尋 他타

○ 內내 文文 半半 更更 到달 他타 家가 門문 上上 尋尋 他타

○ 內내 文文 半半 更更 到달 他타 家가 門문 上上 尋尋 他타

○ 內내 文文 半半 更更 到달 他타 家가 門문 上上 尋尋 他타

○ 內내 文文 半半 更更 到달 他타 家가 門문 上上 尋尋 他타

○ 內내 文文 半半 更更 到달 他타 家가 門문 上上 尋尋 他타

○ 內내 文文 半半 更更 到달 他타 家가 門문 上上 尋尋 他타

○ 內내 文文 半半 更更 到달 他타 家가 門문 上上 尋尋 他타

○ 內내 文文 半半 更更 到달 他타 家가 門문 上上 尋尋 他타

十七

靴 취취 子 즈 都 두 走 주 破 파 了 료 ○ 차도 다 도 내 해 소

那 나 養 양 漢 한 老 로 婆 포 的 의 嘴 쥐 ○ 노 개 잡 의

只 즈 是 시 甜 텨 言 언 蜜 미 語 유 的 의 蜜 미 語 유 ○ 그 저 로 한

今 금 日 일 推 퇴 明 명 日 일 明 명 日 일 推 퇴 後 후 日 일

○ 서 일 은 모 리 기 리 고 부 지 타 나 일 이

纔 재 肯 肯 還 환 ○ 아 지 못 게 라 며 나 일 진 진 진 진

氣 기 殺 살 人 인 ○ 을 진 애 로 단 상 언 연 도 말 ○

常 창 到 도 人 인 貪 貪 只 즈 為 위 聖 성 少 소 債 채 貫 관 貫 관 說 說

○ 면 거 죽 말 나 는 기 간 그 제 다 합 구 만 지

一 평 이 箇 거 和 하 尚 상 偷 투 別 별 人 인 家 가 的 의 息 식 심

三十五卷

婦부 婦부 ○ 집집 들들 이이 님님 의의 계계 方방 方방 要요 要요 倫윤 倫윤 十십 十십 的적 的적 時시 時시

스스 斯스 斯스 ○ 보보 야야 호호 로로 倫윤 倫윤 恰차 恰차 撞창 撞창 見견 見견 他타 他타 的적 的적 漢한 漢한

현현 子자 子자 ○ 마마 치치 더더 의의 스스 便편 便편 拿나 拿나 住주 住주 那나 那나 和하 和하

尚상 尚상 打다 打다 的적 的적 半반 半반 死사 死사 半반 半반 活활 活활 ○ 바바 더더 등등 半반 半반

活활 活활 那나 那나 傍방 傍방 邊변 邊변 看칸 看칸 的적 的적 衆중 衆중 人인 人인 說설 說설 ○ 더더 佛불 佛불

人인 人인 아아 니니 보보 든든 衆중 衆중 徐서 徐서 尼니 尼니 是시 是시 佛불 佛불 家가 家가 弟제 弟제 子자 子자 ○ 이이 佛불 佛불

家가 家가 弟제 弟제 穿착 穿착 着저 着저 衲나 衲나 襖우 襖우 捧봉 捧봉 着저 着저 鉢보 鉢보 盂유 盂유 ○ 佛불 佛불

유유 尤유 아아 리리 가가 지지 고고 揀전 揀전 那나 那나 清청 清청 淨정 淨정 寺스 寺스 院원 院원 裡리 裡리

佛불 佛불 却거 却거 不부 不부 好호 好호 好호 好호 麼마 麼마 ○ 佛불 佛불 安안 安안 禪선 禪선 悟우 悟우 法법 法법 着저 着저 經경 經경 念념 念념

徐네수 김진 무래 由왕 () 이시 후 徧편 要要

偷偷 別別 人인의 媳媳 婦婦 擧擧 ○이게 집을 도둑

是是 甚甚 麼麼 道道 理理 呢呢 ○이리튼 這這 有有

頗頗 打打 却却 也也 是是 該該 白白 的的 ○이리히

想想 是是 徐徐 平平 日日 的的 布布 施施 人人 家家

齋齋 飯飯 錢錢 ○施施 人人 家家 齋齋 飯飯 錢錢 無無 處處

出出 脫脫 ○이치 脫脫 要要 養養 老老 婆婆 取取

樂樂 了了 ○기려 似似 徐徐 這這 一詩 詩詩 和和

尙尙 不不 打打 還還 打打 誰誰 呢呢 ○선선 詩詩 和和

하하 아아 니니 코코 도도 衆衆 人人 再再 問問 那那 和和 尙尙

하하 누누 를를 티티 리리 온 온 衆衆 人人 再再 問問 那那 和和 尙尙

三十一 三十六

才通 孫采

○ 來 人 日 後 還 敢 偷 老 婆

○ 魔 師 日 後 積 功 那 和 尚 說 佛 經

○ 佛 僧 再 來 也 不 敢 了 佛 經

○ 佛 僧 再 來 也 不 敢 了 佛 經

○ 佛 僧 再 來 也 不 敢 了 佛 經

○ 佛 僧 再 來 也 不 敢 了 佛 經

○ 佛 僧 再 來 也 不 敢 了 佛 經

○ 佛 僧 再 來 也 不 敢 了 佛 經

○ 佛 僧 再 來 也 不 敢 了 佛 經

○ 佛 僧 再 來 也 不 敢 了 佛 經

○ 佛 僧 再 來 也 不 敢 了 佛 經

○도대 가이 못하엿는디도 有 一 箇 太 大 小 來

○레看 我 的 病 〇내호츄를보이거와 把 小 藥

壯 皮 上 使 一 箇 針 〇가허근번쳐주프다 脚

○교로 上 灸 了 三 艾 〇회말위쪽으리로

○느 如 金 飯 也 〇어어치 得 些 事 無 事

○실스 了 〇고이노제 無 事 〇라너나 太 大 醫 師 把 艾

○세에 怎 麼 灸 法 呢 〇가엇디 醫 師 由 他

○러리 把 乾 艾 揉 碎 了 〇다가부되여 放

○발발 在 脚 踝 尖 骨 頭 上 〇리보안쪽어

○노비 把 火 將 艾 點 着 了 〇발에

부다가直직燒소到달艾애都두成성了了灰회○○

去거了了艾애氣기都두入입到도肚두乘승車차

行행○○氣기通통行행○○氣기通통行행○○氣기通통行행○○

但단如여女여今금腿퇴上상還환是시十십分분

無무氣기力력理리○○氣기力력理리○○氣기力력理리○○

且차寬寬而내幾지時時○○而내幾지時時○○

把바好호飲음食식○○把바好호飲음食식○○

調조理리將장養양○○調조理리將장養양○○

健健旺왕起기來래了了○○健健旺왕起기來래了了○○

健健旺왕起기來래了了○○健健旺왕起기來래了了○○

健健旺왕起기來래了了○○健健旺왕起기來래了了○○

十九

이리
小弟
이리
府上
問
候
罷
○

小
弟
가
하
나
하
나
하
나

我
說
幾
箇
謎
子
徐
猜
猜
○
徐
猜
○

너
네
알
단
徐
네
說
徐
來
我
어
猜
○
너
네
알
단
徐
네
說
徐
來
我
어
猜
○

대
哥
거
山
上
播
鼓
○
대
哥
거
山
上
播
鼓
○

거
來
來
去
去
○
거
來
來
去
去
○

대
要
分
開
○
대
要
分
開
○

영
一
處
○
영
一
處
○

노
大
哥
是
○
노
大
哥
是
○

是
○
是
○

是
○
是
○

○도이논이호 **金** 김긴 **龜** 풍풍 **兒** 임을 **銀** 신인 **龜** 풍풍 **兒** 임을 **表** 변 **乘**

례리 **無** 루우 **縫** 봉 **兒** 임을 ○ **兒** 을 **銀** 은 **兒** 임을 **兒** 임을 **是** 시 **兒** 임을

게지 **鳴** 단단 ○ **兒** 임을 **鐵** 철 **人** 인인 **鐵** 철 **馬** 마 **不** 부 **着** 着

짱 **鐵** 철 **兒** 임을 **鞭** 변 **不** 부 **下** 하 **馬** 마 ○ **兒** 임을 **鐵** 철 **鎖** 소 **兒** 임을 **鐵** 철 **鎖** 소 **兒** 임을

논리 **兒** 임을 **是** 시 **兒** 임을 **鐵** 철 **鎖** 소 **兒** 임을 **鐵** 철 **鎖** 소 **兒** 임을 **鐵** 철 **鎖** 소 **兒** 임을

上 상 **兒** 임을 **塊** 괴 **土** 투 **吊** 명 **下** 하 **來** 래 **禮**례 **拜** 배 ○ **兒** 임을 **禮**례 **拜** 배 ○ **兒** 임을

려의 **禮**례 **拜** 배 **兒** 임을 **是** 시 **兒** 임을 **雀** 초 **兒** 임을 ○ **兒** 임을 **雀** 초 **兒** 임을 ○ **兒** 임을

로이 **一** 일 **兒** 임을 **箇** 거 **老** 관 **子** 즈 **當** 당 **路** 루 **睡** 위 ○ **兒** 임을 **當** 당 **路** 루 **睡** 위 ○ **兒** 임을

자 **過** 고 **去** 구 **的** 디 **過** 고 **來** 래 **的** 디 **美** 몽 **兒** 임을 **美** 몽 **兒** 임을 **美** 몽 **兒** 임을

똥 **兒** 임을 **不** 부 **知** 지 **道** 도 **我** 어 **的** 디 **兒** 임을 **的** 디 **兒** 임을 **的** 디 **兒** 임을

二

이안 샷노 這 是 大 蒜 園 ○ 놀이 는 도미 鑽 天

연 錐 下 大 水 咳 徐 者 猜 着 了 是 是 是

寶 塔 ○ 塔 是 真 箇 是 聰 明 靈 巧 了

人 巧 眞 箇 是 聰 明 靈 巧 了

大 哥 借 問 一 聲 ○ 大 哥 借 問 一 聲 ○ 大 哥 借 問 一 聲 ○

裏 有 箇 做 主 醫 的 人 家 麼

○ 那 紅 橋 邊 有 一 箇 張

箇 張 獸 醫 住 着 ○ 紅 橋 邊 有 一 箇 張

他 慣 醫 頭 口 ○ 他 慣 醫 頭 口 ○ 他 慣 醫 頭 口 ○

他 慣 醫 頭 口 ○ 他 慣 醫 頭 口 ○ 他 慣 醫 頭 口 ○

해 兒	好 兒	鳳 冠	고 상	가 라	여 라	表 十	이 百	도 少	然 然	今 今
잇 을	호 부	冠 冠	상 齊	라 와	라 방	十 十	百 百	少 少	然 然	今 今
又 又	不 體	冠 冠	齊 齊	와 와	방 진	乘 乘	兩 兩	財 財	是 是	年 年
生 生	體 體	冠 冠	石 石	진 진	진 진	乘 乘	銀 銀	禮 禮	女 女	纔 纔
的 的	面 面	鳳 鳳	石 石	滿 滿	안 안	○ ○	子 子	呢 呢	兒 兒	十 十
當 當	面 面	十 十	○ ○	頭 頭	頭 頭	○ ○	○ ○	○ ○	了 了	六 六
十 十	○ ○	羊 羊	○ ○	珠 珠	珠 珠	八 八	○ ○	○ ○	○ ○	歲 歲
分 分	○ ○	十 十	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○
義 義	○ ○	酒 酒	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○
○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○
○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○
○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○
○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○
○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○	○ ○

11111

다官관人인인今今年年纔才十十歲歲○人○人

○歲又十不不但但文文章章做做不得得好好○○

기아아니니諸諸君君般般技技藝藝이이都都會會辯辯의의○

가지아아니니這這저저媒媒人人인인也也여여笑笑是是有有○

의○○다아하하리러도도有有福福做做주주了了○
○○
○○
○○

便便得得謝謝씨씨媒媒의의錢錢十十兩兩○
○○
○○
○○

出出豈豈不不富富是是實實他他的的財財運運好好麼麼○
○○
○○
○○

도엇처처아아니니財財運運이이那那兩兩口口○
○○
○○
○○

是是郎郎才才女女眞眞箇箇是是世世上上○
○○
○○
○○

是是郎郎才才女女眞眞箇箇是是世世上上○
○○
○○
○○

나徐네不부要안慮慮○
○내내너我何有現現成

上水위위綠루絲스紉紉○
○綠綠細細成木護華膝膝

上상還환該개要안用용○
○的의裁裁料料○

음을都두說說與與我我○
○好호到到當舖當舖

裏래買買去去○
○我何對對徐徐說說

○내내너아려徐徐買買諸諸○
○船船線線線線○

지모드라麤粗白白珠珠兒兒○
○線線線線○

羊양皮피金金不부要안紙紙○
○的의的의○

말내너造造素素緞緞○
○子子一尺尺○

白백清清水水縮縮三三尺尺○
○做做帶帶

대子 和 東 兒 的 的 ○ 除 了

驪 子 馳 毛 之 外 ○ 其

餘 的 徐 都 買 去 ○ 其

做 一 對 護 膝 ○ 不 美

功 錢 錢 ○ 功 錢 五 六 錢 銀

子 的 ○ 功 錢 五 六 錢 銀

的 的 ○ 功 錢 五 六 錢 銀

也 知 道 ○ 功 錢 五 六 錢 銀

做 與 我 ○ 功 錢 五 六 錢 銀

我 與 徐 把 盞 ○ 功 錢 五 六 錢 銀

二四

要^요 央^양 及^양 徐^허 네니 ○ 미네도
 做^조 주^주 一^일 對^대 뒤^뒤

小^소 荷^하 色^색 送^송 我^나 기오 如^유 何^하 謝^하 ○ 니호방저근주어
 那^나 箇^개 容^용 易^이 徐^허 네니 放^방 心^심 ① 그

我^나 自^자 然^연 做^조 了^조 送^송 徐^허 네니 ○ 내
 就^조 算^산 是^시 與^유 徐^허 네니 送^송 行^행 罷^바

然^연 主^주 就^조 算^산 是^시 與^유 徐^허 네니 送^송 行^행 罷^바

了^조 量^량 ○ 양이 의녀 게 運^운 行^행 多^다 謝^하 姊^제 且^구 且^구

○ 多^다 謝^하 여 我^나 迴^회 來^래 時^시 候^후 ○ 을내도라 多^다

多^다 的^적 帶^대 些^셔 人^인 事^사 與^유 徐^허 네니 還^환 禮^례

罷^바 ○ 비안 게 還^환 禮^례 아 役^역

徐^허 네니 今^금 日^일 幸^상 甚^심 麼^마 不^부 上^상 學^학 去^거 呢^네

徐^허 네니 今^금 日^일 幸^상 甚^심 麼^마 不^부 上^상 學^학 去^거 呢^네

의보네는대徐네師스傳부是秀甚합쳐麼아人○

로호는니란徐네師스傳부是秀甚합쳐麼아人○

내스승이이是秀才○이秀徐네如俞수김

엇년아름고是秀才○이秀徐네如俞수김

讀두甚합麼아書俞○내미데스승讀두的은是

毛詩상高書俞○詩高書시라毛讀두到堂那

너裏러了형○지하엇는고纜세讀두得뵙半

本분理러○겨요반천을徐네每위日營做주甚

麼아功課커○네每日어므每위의營清정早

잡起來대○에너러洗了臉란就쥘到堂

學房裏러○學房에가서見건了란師스傳부

便向書上響唱창若아○스승보고곳항把바書

道居斤翠
五十八

통	가	자	나	와	와	관	관	樂	○	來	來	徐
十	宅	宅	宅	○	人	人	人	樂	○	來	來	徐
정	정	정	정	○	○	○	○	○	○	○	○	○
正	上	都	都	○	○	○	○	○	○	○	○	○
평	상	두	두	○	○	○	○	○	○	○	○	○
白	還	是	是	○	○	○	○	○	○	○	○	○
부	托	平	平	○	○	○	○	○	○	○	○	○
부	我	安	安	○	○	○	○	○	○	○	○	○
五	○	的	的	○	○	○	○	○	○	○	○	○
正	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
평	藍	藍	藍	○	○	○	○	○	○	○	○	○
藍	布	布	布	○	○	○	○	○	○	○	○	○
布	五	五	五	○	○	○	○	○	○	○	○	○
五	正	正	正	○	○	○	○	○	○	○	○	○
正	得	得	得	○	○	○	○	○	○	○	○	○
得												

돈	은	은	갓	갓	빗	은	등	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
아	이	이	은	은	는	두	문	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
나	오	오	열	열	는	문	지	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
나	오	오	열	열	는	문	지	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
나	오	오	열	열	는	문	지	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
나	오	오	열	열	는	문	지	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
나	오	오	열	열	는	문	지	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
나	오	오	열	열	는	문	지	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
나	오	오	열	열	는	문	지	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
나	오	오	열	열	는	문	지	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
나	오	오	열	열	는	문	지	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
나	오	오	열	열	는	문	지	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○

리 권대 호소 **也** 여 **不** 부 **過** 고 **使** 신 **二** 십 **十** 열 **八** 팔 **百** 백

孔 광 **管** 거 **錢** 전 **也** 여 **不** 부 **過** 고 **使** 신 **二** 십 **十** 열 **八** 팔 **百** 백

徐 네 **管** 권 **着** 찰 **浴** 욕 **錢** 전 **也** 여 **不** 부 **過** 고 **使** 신 **二** 십 **十** 열 **八** 팔 **百** 백

徐 네 **且** 처 **洗** 세 **去** 귀 **也** 여 **不** 부 **過** 고 **使** 신 **二** 십 **十** 열 **八** 팔 **百** 백

子 조 **靴** 궤 **子** 등 **也** 여 **不** 부 **過** 고 **使** 신 **二** 십 **十** 열 **八** 팔 **百** 백

裏 리 **頭** 두 **也** 여 **不** 부 **過** 고 **使** 신 **二** 십 **十** 열 **八** 팔 **百** 백

的 등 **者** 관 **守** 일 **也** 여 **不** 부 **過** 고 **使** 신 **二** 십 **十** 열 **八** 팔 **百** 백

洗 세 **了** 령 **一** 일 **會** 회 **也** 여 **不** 부 **過** 고 **使** 신 **二** 십 **十** 열 **八** 팔 **百** 백

再 재 **洗** 세 **也** 여 **不** 부 **過** 고 **使** 신 **二** 십 **十** 열 **八** 팔 **百** 백

再 재 **洗** 세 **也** 여 **不** 부 **過** 고 **使** 신 **二** 십 **十** 열 **八** 팔 **百** 백

再 재 **洗** 세 **也** 여 **不** 부 **過** 고 **使** 신 **二** 십 **十** 열 **八** 팔 **百** 백

六

未近其親米

나시如俞何何使使得得呢呢○○리엇○디○하○徐徐네○說說營營의○

말是은○○마니○올○란○不不去去의○등○倒倒好好한○○○아○가○지○

도흥이도라하省省了了多多도少少盤盤轉轉轉轉○○盤盤轉轉轉轉

와은노되萬萬萬一一황이到到那那裏沒有錢錢轉轉使

실用용용○○거萬一一압스가돈을去去得得來來不不부부得得

○○거고도지못如如俞何何是是實實好好한呢呢○○도엇디리

오俗俗語語유說說○○러俗語에는家家貧貧轉轉不不부부是是實實

貧轉轉路路부貧轉轉愁愁후殺殺人인인○○家家貧貧은은이이實實이이아

흥을근심케
흔다하나라

自自자자
自自자자

自自자자
自自자자

○할우라교가장어
這件般件倒也
여호향○도이로러허

도咱사문是幾
箇가就同去
○무리가치

로가咱約會了
兄弟兄
○황수人

幻了○을모호면
년년년
○호련에다
自咱문

箇가分開着
射○식호화
○자咱문

賭두甚麼來
○을더너로
賭두一
○황桌

연席○을罷
○을더너
那般
○그려

定明了○여시
너輸了
○就
去

○가상안
○不
許
○의
○去

這件箇가自
○然
○이
○너
○只
○要
○各
自

上道
五十三

二九

스古道堂 ○ 리네 시부 터보
張 장 궁 有 別 力
飲 酒 有 別 腸 張 弓 有 別 力
飲 酒 有 別 腸 張 弓 有 別 力
飲 酒 有 別 腸 張 弓 有 別 力

姐 姐 徐 徐 纔 做 了 月 子 是 女
姐 姐 徐 徐 纔 做 了 月 子 是 女
姐 姐 徐 徐 纔 做 了 月 子 是 女

小孩 兒 呢 是 小 廝 呢 還 是 女
小孩 兒 呢 是 小 廝 呢 還 是 女
小孩 兒 呢 是 小 廝 呢 還 是 女

箇 後 小 廝 是 福 氣 的 氣 呢 後 來 必 有
箇 後 小 廝 是 福 氣 的 氣 呢 後 來 必 有
箇 後 小 廝 是 福 氣 的 氣 呢 後 來 必 有

定 是 有 福 氣 的 氣 呢 後 來 必 有
定 是 有 福 氣 的 氣 呢 後 來 必 有
定 是 有 福 氣 的 氣 呢 後 來 必 有

徐 徐 如 玉 在 產 後 最 怕 的 後
徐 徐 如 玉 在 產 後 最 怕 的 後
徐 徐 如 玉 在 產 後 最 怕 的 後

兒 好 生 調 養 最 怕 的 後
兒 好 生 調 養 最 怕 的 後
兒 好 生 調 養 最 怕 的 後

兒 好 生 調 養 最 怕 的 後
兒 好 生 調 養 最 怕 的 後
兒 好 生 調 養 最 怕 的 後

兒 好 生 調 養 最 怕 的 後
兒 好 生 調 養 最 怕 的 後
兒 好 生 調 養 最 怕 的 後

다	觀	라	아	와	방	오	거	了	서	물	위	위	是
와	戚	에	히	把	三	三	슬	了	稀	物	常	常	是
보	들	너	볼	마	삼	삼	먹	月	히	물	장	장	잇
고	이	러	다	아	朝	朝	으	月	粥	○	飲	飲	감
把	把	기	가	孩	朝	朝	면	便	○	○	食	食	간
바	바	를	물	子	請	請	不	便	爛	○	○	○	胃
金	金	면	소	子	老	老	妨	吃	飯	○	○	○	腸
球	球	親	親	放	老	老	妨	○	○	○	○	○	風
주	주	친	친	방	娘	娘	방	○	○	○	○	○	寒
銀	銀	戚	戚	在	娘	娘	事	○	○	○	○	○	寒
인	인	실	실	在	來	來	了	○	○	○	○	○	寒
錢	錢	們	們	水	來	來	了	○	○	○	○	○	寒
等	等	문	문	盆	來	來	了	○	○	○	○	○	寒
等	等	都	都	來	來	來	了	○	○	○	○	○	寒
類	類	來	來	來	來	來	了	○	○	○	○	○	寒
類	類	來	來	來	來	來	了	○	○	○	○	○	寒
○	○	來	來	來	來	來	了	○	○	○	○	○	寒
珠	珠	來	來	來	來	來	了	○	○	○	○	○	寒
金	金	來	來	來	來	來	了	○	○	○	○	○	寒

銀錢各目自去時在水盆裏洗

물소라에這件謂之洗三山○이라니

나니到滿月○다두면애把孩兒

了頭○아리온다買了搖車來

○把褥子○子○子多多的

鋪上○간양○간와달을큰바孩兒睡在

裏頭○안히누이큰상連把小被

蓋着○을다거업허는見孩兒啼

哭時○을아호을把搖車○이搖

便住○了○把車○다○한○到○了○百

十通居斤單讀解一五十五

후

土 두 土 두 裹 리 呢 니 懷 과 耽 단 十 시 月 월 ○ 비 到 들 來 이 拜 拜 ○

生 송 下 하 來 래 呢 니 乳 유 哺 부 三 삼 年 년 ○ 나 年 年 ○

頓 격 吃 치 盡 진 千 천 辛 신 萬 관 苦 쿠 ○ 年 年 ○

方 방 能 능 勾 구 養 양 大 대 成 정 人 인 ○ 보 아 호 로 養

古 구 人 인 道 도 養 양 子 자 方 방 知 지 父 父

母 모 恩 은 ○ 父 父 母 모 是 是 也 也 矣 矣 ○ 父 父 母 모 是 是 也 也 矣 矣 ○

阿 아 哥 거 在 재 那 나 裏 리 下 하 着 着 呢 니 ○ 形 아 形 아

不 무 리 小 소 人 인 在 재 街 개 東 동 堂 당 子 자 問 問 壁 壁

下 하 着 着 理 리 ○ 小 소 人 인 在 재 街 개 東 동 堂 당 子 자 問 問 壁 壁

門 문 有 유 甚 甚 麼 麼 記 지 認 인 인 沒 沒 有 유 ○

秀^수才^재才^재哥^가哥^가○秀^수才^재煩^번煩^번徐^서徐^서代^대代^대我^이我^이僞^비僞^비一^일

紙^지紙^지借^적借^적票^표票^표○徐^서才^재煩^번煩^번徐^서徐^서代^대代^대我^이我^이僞^비僞^비一^일

紙^지紙^지借^적借^적票^표票^표○徐^서才^재煩^번煩^번徐^서徐^서代^대代^대我^이我^이僞^비僞^비一^일

紙^지紙^지借^적借^적票^표票^표○徐^서才^재煩^번煩^번徐^서徐^서代^대代^대我^이我^이僞^비僞^비一^일

紙^지紙^지借^적借^적票^표票^표○徐^서才^재煩^번煩^번徐^서徐^서代^대代^대我^이我^이僞^비僞^비一^일

紙^지紙^지借^적借^적票^표票^표○徐^서才^재煩^번煩^번徐^서徐^서代^대代^대我^이我^이僞^비僞^비一^일

紙^지紙^지借^적借^적票^표票^표○徐^서才^재煩^번煩^번徐^서徐^서代^대代^대我^이我^이僞^비僞^비一^일

紙^지紙^지借^적借^적票^표票^표○徐^서才^재煩^번煩^번徐^서徐^서代^대代^대我^이我^이僞^비僞^비一^일

紙^지紙^지借^적借^적票^표票^표○徐^서才^재煩^번煩^번徐^서徐^서代^대代^대我^이我^이僞^비僞^비一^일

紙^지紙^지借^적借^적票^표票^표○徐^서才^재煩^번煩^번徐^서徐^서代^대代^대我^이我^이僞^비僞^비一^일

호리차갑 恐 後 無 憑 立 此 存 照
호리차갑 恐 後 無 憑 立 此 存 照

○후에 의빙 存照 某 年 月 日 某 年 月 日
이후에 의빙 存照 某 年 月 日 某 年 月 日

借 錢 人 趙 寶 兒
중중 借 錢 人 趙 寶 兒

○중중 保 某 人 某 年 月 日 某 年 月 日 某 年 月 日
중중 保 某 人 某 年 月 日 某 年 月 日 某 年 月 日

○다 일 空 處 寫 信 行 二
○다 일 空 處 寫 信 行 二

○빈 處 寫 我 寫 的 借 不
○빈 處 寫 我 寫 的 借 不

○내 字 二 字 寫 我 寫 的 借 不
○내 字 二 字 寫 我 寫 的 借 不

通事 新 釋 義 諺 解 卷 一 一 終
通事 新 釋 義 諺 解 卷 一 一 終

Blank manuscript page with vertical columns.

春風得意馬蹄疾
一日看盡長安花

奇

鄭秉殷

